

SUMARIO

LUZ FERNÁNDEZ GORDILLO, *Sobre- y super-, ¿prefijos sinónimos?*, p. 155; JOSEFINA GARCÍA FAJARDO, *La modalidad en Los Diálogos de 1524*, p. 169; RAÚL ARÍSTIDES PÉREZ AGUILAR, *Vitalidad y significación sociolingüística de los mayismos en el español de Chetumal*, p. 181; MARCELA SUÁREZ LOMELÍ, *Los Memoriales de Motolinía: ¿uno o varios autores?*, p. 197; LEONARDO HERRERA GONZÁLEZ, *Eventos laterales: interacción y comunicación no verbal*, p. 213; MINERVA OROPEZA ESCOBAR, *Factores lingüísticos que inciden en el desarrollo fonológico: reflexiones a partir de un estudio con niños de dos a seis años que adquieren el español como lengua materna*, p. 229; MARGARET LUBBERS-QUESADA, *Contexto lingüístico y estrategias de adquisición de la morfología verbal en el español*, p. 247; JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, *El acoplamiento estructural en la adquisición del huichol como lengua materna*, p. 263; MARÍA DE LA LUZ MUNGUÍA CASTILLO, *Negociación de significado en la interacción maestro-alumno en el nivel preescolar: análisis descriptivo del proceso*, p. 283; LUISA JOSEFINA ALARCÓN NEVE, *La lectura oral de cuentos y la reactivación de la segunda lengua*, p. 297.

LINGÜÍSTICA MEXICANA, I (2000), NÚM. 2

AMLA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. I • NÚM. 2 • 2000

LINGÜÍSTICA MEXICANA

VOL. I

NÚM. 2

2000

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

LINGÜÍSTICA MEXICANA

ASOCIACIÓN MEXICANA DE LINGÜÍSTICA APLICADA

MESA DIRECTIVA 2000

Presidente: SERGIO BOGARD, Escuela Nacional de Antropología e Historia

Secretaria: MA. EUGENIA HERRERA LIMA, Universidad Nacional Autónoma de México

Tesorero: FIDENCIO BRICEÑO CHEL, Escuela Nacional de Antropología e Historia

Prosecretaria: ALEJANDRA VIGUERAS ÁVILA, Universidad Nacional Autónoma de México

Vocales: ROSA ESTHER DELGADILLO, Universidad Nacional Autónoma de México

LIDIA RODRÍGUEZ ALEANO, Universidad Autónoma de Nuevo León

CONSEJO DE ASESORES

ZARINA ESTRADA FERNÁNDEZ, Universidad de Sonora

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA, Universidad de Guadalajara

LUIS FERNANDO LARA, El Colegio de México

ROSA G. MONTES MIRÓ, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

DIETRICH RALL, Universidad Nacional Autónoma de México

CECILIA ROJAS NIETO, Universidad Nacional Autónoma de México

GIORGIO PERISSINOTTO, Universidad de California, Santa Bárbara

THOMAS C. SMITH-STARK, El Colegio de México

KLAUS ZIMMERMANN, Universidad de Bremen

EDITOR

SERGIO BOGARD

Lingüística Mexicana es publicada semestralmente por la
Asociación Mexicana de Lingüística
Aplicada, A.C., Tlaxcala 78-501, Col. Roma Sur, México, D.F.
Composición tipográfica y producción editorial: Literal, S. de R.L. MI.

Certificado de licitud de título y de contenido: en trámite
Número de reserva: 04-2000-082817423000-102

ISSN: 1405-9517

El presente trabajo constituye una pequeña contribución a la descripción semántica de los prefijos *sobre-* y *super-* y forma parte de un estudio más amplio sobre el tratamiento lexicográfico de los prefijos en el español de México, lo que permitirá decidir acerca de cómo incorporarlos en la última versión del *Diccionario del español de México*, que abreviaré *DEM*.

De acuerdo con la metodología que seguimos para el *DEM*, el punto de partida fue la revisión de concordancias (contextos de tres líneas) de las palabras formadas con estos prefijos en el *Corpus del español mexicano contemporáneo (CEMC)*. Esta revisión permite llevar a cabo una aproximación a sus valores semánticos, los que comparé con los que registran algunos estudios y obras lexicográficas¹.

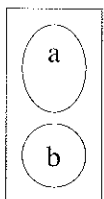
A continuación presento esta descripción semántica. Para cada uno de los valores significativos enlisto, primero, los prefijos *sobre-* y *super-* (en este orden, o exclusivamente el que se use) con bases verbales, en segundo lugar los de bases sustantivas y en tercer lugar los de bases adjetivas.

1. Los dos prefijos, al igual que la preposición *sobre*, poseen entre otros el significado locativo 'por encima de'. Esto implica dos puntos de referencia en la mente del hablante: uno, primario, que señala 'arriba de' y, consecuentemente, otro que marca 'abajo de'; los dos puntos los podemos esquematizar como dos círculos de la siguiente manera:

* Quiero dejar constancia de mi agradecimiento a Elisabeth Beniers, por las observaciones y sugerencias que hizo para este trabajo, así como a Carmen Delia Valadez, Luis Fernando Lara y Ricardo Maldonado, por animarme a llevarlo a cabo.

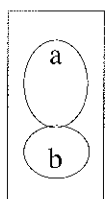
¹ Consulté la *Gramática* de Manuel Seco (1979), los estudios de morfología de Lang (1992), Miranda (1994), Alvar-Pottier (1983) y Moreno de Alba (1996), así como las definiciones de estos prefijos en el *DRAE 92*, *DUE*, *VOX* y *DFC* (cf. Bibliografía).

a) sin contacto 'por encima de': b) en contacto 'encima de':



sobrevolar

(sobrevuelo)²



Dominio físico: *sobreponer* o *superponer*
 Dominio de las emociones: *sobreponerse*
sobrellevar

sobretodo
sobrecama³

1.1. Si comparamos, por ejemplo, *volar* con *sobrevolar*, notaremos que la principal diferencia entre los dos verbos es que el primero, con el significado de 'moverse y sostenerse en el aire un pájaro, ciertos insectos, un avión, etc' (DEUM, 1996: 921, 1a. acepción), es intransitivo y conlleva la noción de 'arriba', considerada desde la perspectiva del conceptualizador, en tanto que al incorporar el prefijo añadimos el sentido de 'arriba de' al de *volar*, y de esta manera damos realce a estos dos puntos de referencia, lo que explica, además, que *sobrevolar* se use como transitivo y que, generalmente, se explicita el lugar que es sobrevolado⁴.

1.2. El mismo esquema, aunque con contacto directo, ofrecen no sólo *sobreponer* sino también su doblete *superponer*⁵, con el significado de 'poner una cosa encima de otra'. Es importante señalar que la primera forma apareció cinco veces en el CEMC, mientras que *superponer* sólo una⁶; esta

² Con los paréntesis indico que no se trata de una nueva formación a partir de la unión de uno de los prefijos que aquí nos ocupa con la base, sino de un derivado postverbal constituido con el prefijo; en este caso *sobrevuelo* es un derivado de *sobrevolar* y no una nueva formación constituida por *sobre-* y *vuelo*.

³ Subrayo las palabras que no aparecen en el CEMC y que parecen pertenecer al español mexicano.

⁴ Así, por ejemplo: "Hizo una visita a las obras que se realizan en este municipio y *sobrevoló amplias zonas costeras*, en donde el gobierno estatal proyecta efectuar obras de infraestructura para impulsar el turismo" (CEMC: concordancia núm. 235017160).

⁵ No incluido en el *Diccionario de Autoridades*, lo que indica que este doblete es de incorporación más reciente a la lengua.

⁶ Transcribo a continuación estas concordancias de *sobreponer*:

"A la grieta le *sobreponíamos* un plato fino, un listón o dibujos de flores" (041025031)

"...actores de uno de estos films que comienzan con una visión melancólica de la tarde, mientras se *sobreponen* a las figuras grandes letreros." (104125170)

preferencia la confirmé con el resultado de una pequeña encuesta que reunía diez oraciones, cinco calçadas de las concordancias y cinco con el prefijo permutado.

1.3. Ahora bien, si pasamos del dominio o contexto físico al dominio de las emociones, es decir si pasamos de *sobreponer* a *sobreponerse*, 'dominar sus impulsos o emociones una persona, superar las adversidades o los problemas...', y a *sobrellevar*, 'aguantar o soportar con paciencia alguna carga o dificultad' o -para hacer una paráfrasis más cercana al sentido locativo- 'aguantar o llevar *encima* alguna dificultad o *carga muy pesada*', creo que se puede afirmar que permanece el significado 'encima de' y, por lo tanto, los dos puntos de referencia.

2. En formaciones sustantivas, el prefijo *sobre-*⁷ ofrece el sentido 'encima de' o, para decirlo en forma más precisa, 'lo encimado a', 'lo sobrepuesto a': *sobretodo* y *sobrecama* (véanse los últimos ejemplos del párrafo 1). También presenta un nuevo valor semántico: 'segundo elemento idéntico al denominado por la palabra base, que se encuentra situado 'por encima de' o 'arriba del primero', como ocurre en: *sobrefalda* 'falda corta que se encuentra sobre otra de tamaño normal', *sobrediente* 'diente que nace encima de otro', *sobreflor* 'flor anómala que nace del centro de otra', *sobrecuello* 'segundo cuello sobrepuesto al de una prenda de vestir', *sobresuelo* 'segundo suelo colocado encima de otro' y *sobrenombre* 'apodo o segundo nombre'⁸.

Este segundo sentido está muy cerca del primero, como se evidencia contrastando *sobrecama* y *sobrefalda*, por lo que su representación sería muy similar a la de 1 b):

"Tampoco puede ignorarse que estas etapas clásicas jamás se han dado puras, sin *sobreponerse*, sin traslaparse. Historiador e investigador..." (180041029)

"...se cierra con otro tipo de salamandra claramente moteada, cuya área de distribución se extiende hasta *sobreponerse* con la de la forma uniformemente coloreada del sur de California..." (405 757016)

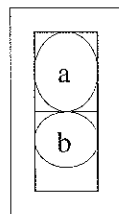
"...sale con una bata 'atravesada'...sí, de esas que se cruzan así, en diagonal, *sobreponiendo* las dos piezas del frente." (593014056)

Y de *superponer*:

"La conquista destruye esas formas [las precortesianas] y *superpone* la española" (050135021)

⁷ El único caso que encontré con el prefijo *super-* fue el de *superestructura*, en el siguiente contexto: "Encontraría, en fin, que por encima de la estructura de las necesidades puramente físicas, existe una *superestructura* de necesidades, deseos y caprichos en los que se..." (363232027)

⁸ O bien con la acepción de 'elemento añadido al nombre para diferenciar dos iguales, como ocurre entre Plinio 'el joven' y Plinio 'el viejo'.



3. Otro valor semántico de *sobre*-⁹ es el que indica que se ha rebasado o excedido un límite que puede o no ser físico.

Si comparamos algunos verbos como: *sobresalir*, *sobrealimentar*, *sobreproteger*, *sobrevalorar* y hasta *sobr(e)exceder*, inmediatamente salta a la vista que lo que tienen en común semánticamente y que está expresado por el prefijo es el sentido de rebasar o exceder cualquier límite, de ocupar algo o alguien un lugar destacado por encima de lo que lo rodea, de lo que es obligatorio o de lo que se considera normal o necesario, así como también de lo que podría ser la meta que alcanzan con cierta facilidad la mayoría de las personas.

Veamos a continuación más ejemplos. Con bases verbales:

sobrepasar
sobr(e)excitar
sobrecalentar
sobrecargar
sobr(e)explotar
sobretrotar
sobr(e)estimar
sobr(e)exponer (prolongación temporal excesiva)
sobregirar

Con bases sustantivas (o derivados de verbos formados con este prefijo):

sobrecarga	(sobrealimentación < sobrealimentar)
<u>sobrecobro</u>	(sobrecalentamiento < sobrecalentar)
sobrecorriente	(sobreelevación < sobreelevar)
sobrecosto	(sobrehidratación < sobrehidratar)
sobredistensión	(sobrepoblación < sobrepoblar)
sobredosis	(sobreproducción < sobreproducir)
sobregiro	(sobresaturación < sobresaturar)

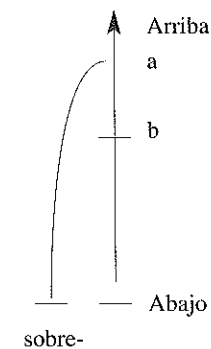
⁹ Con el prefijo *super-* en este sentido sólo registré *superdotado*.

sobreordeño	(sobrealimentación < sobrealimentar)
sobrepaga	(sobreevaluación < sobreevaluar)
sobrepeso	(sobre(e)xposición < sobre(e)xponer)
sobreprecio	
sobretensión	
sobrevoltaje	
sobrecupo ¹⁰	
sobrevida	

Con bases adjetivas:

sobrehumano	(sobrecargado < sobrecargar)
sobrenatural	(sobreeplotado < sobreeplotar)
	(<u>sobresaturado</u> < sobresaturar)

Lo que resaltan estos ejemplos es que se mantienen los dos puntos de referencia que señalé en los párrafos anteriores. Uno de ellos señalaría aquí lo que es el límite obligatorio o el considerado normal, necesario o "meta"; y el otro, el punto principal, el de *sobre-*, que indica lo que está *por encima de* cualquier límite.



Creo que este significado de *sobre-* es el estereotípico actualmente en el español de México¹¹. Presenta además cierta vitalidad en la lengua estándar para crear neologismos¹², como se puede constatar en dos ejemplos muy re-

¹⁰ Aquí tenemos un caso de metonimia, *sobrecupo* significa exceso de pasajeros o de carga en un vehículo, o exceso de carga o personas en un local, y no se refiere al exceso de cupo o de vacío que pueda ser ocupado.

¹¹ Sobre la noción de estereotipo, cf. Lara (1996: 183-191).

¹² Aunque mucho menos que si la comparamos con la que tiene *super-* en la formación de formas hiperbólicas.

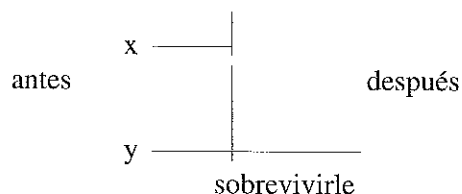
cientes de este uso que casualmente encontré en el periódico: uno, con base sustantiva, como título de un artículo, “Los *sobrecobros* de los recibos telefónicos”, y otro con base verbal, *sobreadmirar*, en un artículo sobre la muerte de Ernesto P. Uruchurtu: “Fue un hombre de principios, que yo admiraba profundamente por su honestidad, dedicación, austeridad... y *sobreadmiro* su estilo de gobierno” aseveró ayer el regente, Óscar Espinosa, luego de dar las condolencias a la familia del político”.

4. Con *sobre-* adjuntado a bases verbales encontré además dos valores semánticos también particulares: uno que focaliza o da prominencia al sentido de inmediatez o de acción repentina, inesperada o sorpresiva de las bases: *sobrevenir*, *sobresaltar* y *sobrecoger*, y otro que, si alguna vez se utilizó en México, ha caído en desuso, y que añadía el sentido de ‘superficialmente’ o ‘por encimita’ a lo significado por las bases, como en: *sobrebarrer* ‘barrer superficialmente’, *sobrecurar*, *sobresanar* ‘curarse o sanar a medias’¹³.

5. Pasemos ahora a un grupo particular de palabras formadas con estos dos prefijos, las emparentadas con *sobrevivir* y *supervivencia*. Precisamente, en la primera clasificación semántica que hice, las incluí en el grupo de exceder o superar un límite, pensando que en ellas prevalecía este sentido pero con referencia a su carácter temporal, coincidiendo con Alvar-Pottier (1983: 347) cuando señalan este aspecto: “así podemos decir: «Vivió después del incendio» o «sobrevivió al incendio» (T[emporal])...”.

Si analizamos este conjunto de palabras y cada uno de sus significados, parecería que únicamente la locución *sobrevivirle a (alguien)* ofrece un matiz significativo “temporal” en el que el único punto de referencia que encontramos marca un suceso muy puntual: la muerte de una persona cercana afectivamente. Así, si atendemos a estos ejemplos: “*Le sobreviven* su esposa e hijos” y “Este señor *le sobrevivió* 35 años a su hijo”, la paráfrasis significativa de esta locución podría ser: ‘permanecer viva una o más personas después de la muerte de otra con la que mantenía una relación muy cercana’, considerando esta muerte como una circunstancia adversa ante la cual hay que sobrevivir.

La representación esquemática que podríamos darle al prefijo *sobre-* de manera que refleje el ámbito temporal sería algo similar a esto:



¹³ Cf. las entradas de estos vocablos en *DRAE92* y *DUE*.

donde x representa a la persona que muere, la línea horizontal que le sigue sería como la línea temporal de vida de esa persona y la línea vertical marcaría el momento en que esa persona muere y que es precisamente el mismo a partir del cual podemos hablar de que otra persona (y) *le sobrevive*.

6. Ante la siguiente serie de palabras: *sobrevivir*, *superviviente* o *sobreviviente*, *supervivencia* o *sobrevivencia*, se advierte que lo prominente es el sentido de ‘lograr permanecer en el límite mínimo requerido para continuar vivo (tratándose de personas o animales)’ o el de ‘lograr permanecer aún vigente (tratándose de cosas)’¹⁴.

La paráfrasis que empleo para este caso: ‘lograr permanecer en el límite mínimo requerido’ presupone que hay fuerzas adversas que buscan impedir esa permanencia. Estas fuerzas a veces se explicitan, como por ejemplo: *sobrevivir a un incendio*, ser *superviviente de una guerra*, ser *sobreviviente de un accidente*, alargar la *supervivencia de los enfermos con cáncer*, etc. Solamente el hecho de ‘*superar cualquiera de esos impedimentos*’ es lo que permite el empleo de alguna de estas formaciones prefijadas.

Precisamente el sentido de ‘superar cualquier impedimento para lograr mantenerse alguien con vida, aunque sea satisfaciendo *apenas* las necesidades más elementales’, es lo que me hizo dudar con respecto a si estos prefijos se relacionan con la idea de exceder o rebasar el límite de lo considerado necesario o normal, o si expresan más bien el sentido de lograr llegar a él y mantenerse ahí.

En cuanto a los dos puntos de referencia que veíamos en las primeras descripciones semánticas, sólo se podrían rescatar en la idea de lograr “*la superación*” de los sucesos adversos; pero considero que lo que enfatizan más estos prefijos es el sentido de *mantenerse una persona viva* o *una cosa vigente*. Tiene, por lo tanto, ingredientes de los sentidos mencionados en los párra-

¹⁴ Cf. las siguientes definiciones y ejemplos del *DEUM*:

supervivencia 1 Hecho de mantenerse alguien con vida o de existir alguna cosa después de un tiempo determinado o a pesar de ciertas circunstancias adversas: “Algunas variedades aborígenes van siendo desplazadas por otras nuevas en la lucha por la supervivencia”, “El tratamiento ha permitido aumentar la supervivencia de los pacientes”, “Es inexplicable la supervivencia de estos vicios” 2 Hecho de poder satisfacer las necesidades elementales para la vida, como la vivienda, el vestido y la alimentación: “Actualmente la mujer tiene la misma capacidad de *supervivencia* que el hombre.

superviviente Persona o cosa que continúa viviendo después de un tiempo determinado o de un hecho adverso en el que otros han muerto o desaparecido: Los supervivientes de la generación pasada, los supervivientes de un accidente aéreo.

sobrevivir Vivir o permanecer en vida después de que otras personas han muerto o perdurar algo pasada la época a que corresponde: “Le sobreviven su esposa y sus hijos”, “Sólo sobreviven los más aptos”, “La revista sólo logró sobrevivir seis meses”.

fos 4 y 5, es decir, de vivir 'apenas', y se entiende que superando fuerzas adversas a las que hay que sobrevivir.

Supervivencia y *superviviente* presentan dobles con *sobrevivencia* y *sobreviviente*, dobles que no siempre pueden aparecer en un mismo contexto, como podemos ver en los siguientes ejemplos¹⁵:

a) Es inexplicable la *supervivencia* de estos vicios.

*Es inexplicable la *sobrevivencia* de estos vicios.

b) La ciencia es la única fuente de *supervivencia* de los seres y de las cosas.

*La ciencia es la única fuente de *sobrevivencia* de los seres y de las cosas.

c) Sólo hubo dos *sobrevivientes* en el choque de ayer.

*Sólo hubo dos *supervivientes* en el choque de ayer.

ch) ...en algunos casos el seguro se paga a la firma, en otros directamente a los socios *sobrevivientes*.

*...en algunos casos el seguro se paga a la firma, en otros directamente a los socios *supervivientes*.

Si contrastamos los dos primeros ejemplos, a) y b), con los dos últimos, c) y ch), se percibe inmediatamente una diferencia. Las palabras formadas con *sobre-* parecieran predominar en contextos que expresan o llevan implícito un sentido puntual o de inmediatez¹⁶, mientras que las constituidas con *super-* aparecen en contextos que dan prominencia a una idea clara de continuidad.

En cambio, en oraciones en que ninguno de estos dos sentidos predomina, el uso de cualquiera de las formaciones con estos prefijos no se percibe como agramatical, por lo que en este caso podríamos considerarlos sinónimos, como en:

d) Las especies de las llanuras de Argentina, al desaparecer, fueron sustituidas por los animales actuales, aunque algunos *sobrevivientes* de aquellas viejas faunas quedaban, como es el caso de los armadillos...

¹⁵ Todos los ejemplos que presento forman parte de un cuestionario que elaboré principalmente a partir de las concordancias del *CEMC*. Con él hice una encuesta para poder lograr mayor objetividad en las indicaciones de agramaticalidad o duda de estos ejemplos.

¹⁶ Dos ejemplos más de este caso:

Han sido identificados factores de *sobrevivencia*, de migración y de proliferación en sueros de distintas...

*Han sido identificados factores de *supervivencia*, de migración y de proliferación en sueros de distintas...

Cuando se enfrentó al Cruz Azul jugaba por su *sobrevivencia* como aspirante a calificar.

*Cuando se enfrentó al Cruz Azul jugaba por su *supervivencia* como aspirante a calificar.

Las especies de las llanuras de Argentina, al desaparecer, fueron sustituidas por los animales actuales, aunque algunos *supervivientes* de aquellas viejas faunas quedaban, como es el caso de los armadillos...

e) ...le da el tiro de gracia al único compañero vivo para que no se propague la peste. Finalmente, el *sobreviviente* partirá de regreso a su pueblo...

...le da el tiro de gracia al único compañero vivo para que no se propague la peste. Finalmente, el *superviviente* partirá de regreso a su pueblo...

Además he observado que cuando no se explicita claramente el sentido de continuidad en una oración, los hablantes dudan, aunque generalmente prefieren la forma con *super-*, y así tenemos:

f) Actualmente la mujer tiene la misma capacidad de *supervivencia* que el hombre.

??Actualmente la mujer tiene la misma capacidad de *sobrevivencia* que el hombre.

La generalización que me atrevo a presentar en este apartado a partir de pocos ejemplos es un intento de explicar por qué se da cierta preferencia en los hablantes, preferencia que va determinando su fijación léxica en la lengua.

7. Pasemos ahora al prefijo *super-*. Además de ser alomorfo de *sobre-*, ejemplificado sobre todo en el primer párrafo, se halla otro *super-*. Indicio de esto es que, como me explicitó Elisabeth Beniers, "atrae el acento principal o exige acento para sí, lo que no sucede con el alomorfo de *sobre-*: /superpuso una sobre otra/ vs. /se súperenojó/".

Veamos los siguientes ejemplos con bases verbales: *superllevarse*, *superalimentarse*, *superabundar*¹⁷; con bases sustantivas: *superárea*, *superastro*, *superconsola*, *superestrella*, *superestructura*¹⁸, *superhombre*, *supermacho*, *supermanzana*, *supermini*, *superproducción*¹⁹, *supernova*, *superpotencia*; y con bases adjetivas: *superaventado*, *supercosmopolita*, *superchipoclado*, *superdoméstico*, *superextraordinario*, *superfino*, *superguapa*, *superimpresionable*, *superluminoso*, *supermoderno*, *supernacional*, *superpoblado*, *superanforizado*, etcétera.

¹⁷ Es necesario aclarar que en el *CEMC* no tenemos ninguna ocurrencia de verbo formado con el prefijo *super-*, a excepción de *superponer*, que aquí no lo incluyo por su significación locativa.

¹⁸ En el sentido de 'gran estructura'. Así, después de preguntar a un amigo que entendía por *superestructura*, me respondió: "Una *superestructura* es... como el edificio de Pémex".

¹⁹ *Superproducción* puede significar: 'película con un costo muy elevado debido a que en ella trabajan artistas muy reconocidos en escenarios grandiosos' y también: 'producción excesiva', principalmente en términos económicos.

Lo que resalta en estos ejemplos es que este prefijo *super-* da un significado hiperbólico o de intensificación al de la base, es decir, enfatiza el límite máximo o superior de lo que la base significa. De esta forma, *supermoderno* (el *supermoderno diseño de la cristalería*²⁰) resulta ser 'lo más moderno', una *superconsola* sería lo máximo en consolas, la consola, como se explicita en el contexto: "Accionó los controles del aparato, una *superconsola*, con tocadiscos, amplificador gigante, onda corta y todo eso; ah, y grabadora..." (CEMC, concordancia núm. 011160004), y el afirmar que "*Superabundan* los mosquitos en el Carrizal"²¹ intensifica la abundancia de esos insectos.

Aquí no encontramos ningún indicio que nos permita suponer la presencia de los dos puntos de referencia señalados en otros valores significativos, sólo se percibe la fuerte ponderación o intensificación del sentido de la palabra base, por lo que podemos representar este valor así:



Este valor hiperbólico es el que constituye el significado estereotípico de *super-*, que actualmente tiene una enorme vitalidad en la formación de neologismos espontáneos, principalmente en la lengua coloquial y popular. Y son precisamente estos neologismos empleados coloquial o popularmente los que no permiten la conmutación con el prefijo *sobre-*, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Con razón está tan gordo; si se *superalimenta* cada ratito.
*Con razón está tan gordo; si se *sobrealimenta* cada ratito.

La abuelita *superconsentía* a todos sus nietecitos.
* La abuelita *sobreconsentía* a todos sus nietecitos

¡Híjoles!, si se da una *supervida* que ya quisiéramos...
*¡Híjoles!, si se da una *sobrevida* que ya quisiéramos...

A veces trae una *supermini* que le queda... que ni pintada...
*A veces trae una *sobremini* que le queda... que ni pintada...

²⁰ CEMC, concordancia núm. 599004131.

²¹ Ejemplo propio.

Se ve *superguapísima* desde que se cortó el pelo.

* Se ve *sobreguapísima* desde que se cortó el pelo.

Las previsiones de los expertos son *superoptimistas*.

*Las previsiones de los expertos son *sobreoptimistas*.

Por otra parte, las formaciones lexicalizadas con *super-* tampoco admiten la conmutación con *sobre-* debido, precisamente, al grado de fijación léxica que han alcanzado en la lengua, como se puede observar con *superpotencia* o *supernova*, que no admiten la sustitución de **sobrepotencia* o **sobrenova*.

8. A manera de conclusión, y de acuerdo con los resultados de la investigación sobre estos prefijos, se puede afirmar lo siguiente:

Generalmente no se pueden conmutar con el otro prefijo las palabras formadas por uno de ellos y por una base verbal o sustantiva cuando han alcanzado un alto grado de fijación léxica en la lengua, constituyan o no locuciones o sintagmas fijos, por ejemplo:

Le sobreviven su mujer, sus hijos y sus nietos.

* *Le superviven* su mujer, sus hijos y sus nietos.

Se suicidó con una *sobredosis* de somníferos.

*Se suicidó con una *superdosis* de somníferos.

Siempre *sobreprotegió* a sus hijos.

*Siempre *superprotegió* a sus hijos.

A los lactantes, normalmente se les *sobrealimenta*.

* A los lactantes, normalmente se les *superalimenta*.

La cúpula de la catedral *sobresale* entre los edificios.

*La cúpula de la catedral *supersale* entre los edificios.

Ese muchacho es un *superdotado* para la música.

*Ese muchacho es un *sobredotado* para la música.

El abstracto *superhombre* de Nietzsche, nada tiene que ver con el hombre real y concreto de ayer, de hoy o de mañana.

*El abstracto *sobrehombre* de Nietzsche, nada tiene que ver con el hombre real y concreto de ayer, de hoy o de mañana.

Ahora bien, se puede decir que algunas de estas palabras, prioritariamente los verbos constituidos con el prefijo *sobre-* –fuera de los contextos cita-

dos y en situaciones de habla coloquial o popular-, podrían conmutarse con el prefijo *super-* en formaciones neológicas hiperbólicas (cf. supra, §7). Sin embargo, no se trata de verdaderos dobletes sinonímicos puesto que no se pueden conmutar en un mismo contexto, como se observa a continuación:

Supercalentó la leche y como tenía que salir de volada, no me la pude beber.
**Sobrecalentó* la leche y como tenía que salir de volada, no me la pude beber.

La abuela *superconsentía* a todos sus nietecitos.
*La abuela *sobreconsentía* a todos sus nietecitos.

¡Ustedes sí que se *superalimentan*!
*¡Ustedes sí que se *sobrealimentan*!

Se *superpasó* el alto y ahora no quiere pagar la multa.
*Se *sobrepasó* el alto y ahora no quiere pagar la multa.

Algo similar ocurre con sustantivos y adjetivos, que, aunque puedan conmutarse en un mismo contexto, denotan significados diferentes. Por ejemplo, *una ciudad superpoblada* es 'una ciudad muy poblada o una ciudad exageradamente poblada' mientras que al referirnos a *una ciudad sobrepoblada* lo que manifestamos es 'una ciudad en la que se ha excedido el límite en cuanto al número de habitantes que la pueden poblar'. Tampoco tienen el mismo significado: *la supervida de los pájaros* y *la sobrevida de los pájaros*, puesto que la primera frase se refiere a la vida maravillosa que llevan estas aves -estemos o no de acuerdo con ella-, mientras que la segunda, empleada sobre todo en el lenguaje de las ciencias, manifiesta el exceso del límite natural de vida de los pájaros. Lo mismo podemos decir con muchas otras formaciones con estos prefijos, sobre todo adjetivos: *superhumano* 'excesivamente humano' y *sobrehumano* 'más que humano', *supernatural* 'muy natural' y *sobrenatural* 'que excede lo natural'; algunos sustantivos y pocos verbos -*supervalorar* 'valorar excesivamente' y *sobrevalorar* 'excederse en el límite del valor real o del considerado normal'. Estos ejemplos prueban la vitalidad de los dos significados estereotípicos a los que me referí anteriormente (cf. § 3 y 7).

Los únicos sinónimos que encontré tienen muy poca vigencia como tales, así que el uso más frecuente de *sobreponer* está desplazando a *superponer*, y en cuanto a *sobreviviente* y *superviviente* o a *sobrevivencia* y *supervivencia*, encontramos dobletes sinonímicos cuando no se dan las restricciones de continuidad o de perfectibilidad a las que hice referencia en el § 6.

9. A continuación esquematizo los principales usos de estos prefijos:

Sobre-₁ es un prefijo formador de verbos postverbiales que ofrece los siguientes valores significativos:

1a) 'encima de': "*sobreponer* adornos"

1b) 'por encima de': "*sobrevolar* una región" (Extensión semántica del anterior por ser ejemplo único.)

2) 'más allá de un límite': "*sobreproteger* a los hijos"

3) 'por encima apenas del límite': "*sobrevivir* con ese sueldo" (Éste podría ser considerado una extensión semántica del segundo significado por ser ejemplo único. Insisto, sin embargo, que, aunque permanece el rasgo de superar un límite de adversidad, se enfatiza el sentido de mantenerse viva una persona o vigente una cosa ante el hecho adverso que denota el contexto en el que suele aparecer *sobrevivir*, por lo que quizá la paráfrasis más adecuada sería: 'mantenerse por encima apenas del límite adverso'.)

Sobre-₂ es un prefijo formador de sustantivos postsustantivos con tres valores semánticos:

1) 'encima de', 'lo encimado a': "*sobrecama*", "*sobretudo*"

2) 'segundo elemento situado encima de otro idéntico o añadido a él': "*sobrecuello*", "*sobrefalda*"

3) 'lo que está más allá del límite', 'lo excesivo': "*sobredosis*", "*sobrecobro*"

Super-₁

Es alomorfo de sobre-₁, con el significado 'encima de': *superponer*, y de algunos sustantivos y adjetivos procedentes de verbos constituidos con sobre-: "*superposición*"

Super-₂ es un prefijo formador de adjetivos, sustantivos y verbos con el significado de 'en grado máximo': "falda supermoderna", "una superconsola", "superreír".

Luz Fernández Gordillo
El Colegio de México

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*. Gredos, Madrid, 1983.
Dubois, Jean, *Dictionnaire du français contemporain*. Larousse, Paris, 1980 (1971).
Gili-Gaya, Samuel, *Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Bibliograf, Barcelona, 1980 (1945).

- Lang, Mervyn F., *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno* (trad. de Albero Miranda Poza). Cátedra, Madrid, 1992 (1990).
- Lara, Luis Fernando, dir., *Corpus del español mexicano contemporáneo*. El Colegio de México, México, 1974.
- Lara, Luis Fernando, dir., *Diccionario del español usual en México*. El Colegio de México, México, 1996.
- Lara, Luis Fernando, *Teoría del diccionario monolingüe*. El Colegio de México, México, 1996.
- Miranda, José Alberto, *La formación de palabras en español*. Colegio de España, Salamanca, 1994.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid, 1970.
- Moreno de Alba, José G., *La prefijación en el español mexicano*. UNAM, México, 1996.
- Real Academia Española, *Diccionario de autoridades* (edición facsímil del *Diccionario de la lengua castellana*, 1726). Espasa Calpe, Madrid, 1963.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Espasa Calpe, Madrid, 1992 (1726).
- Seco, Manuel, *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*. Aguilar, Madrid, 1979 (1972).